



主慈頌

Moderato dolce

江克滿

袖未曾應許天常蔚藍，袖未曾
 應允花兒常開，袖卻恩
 許袖的慈愛常在。
 是的，仁慈的主！懷念祢的恩德，就是
 絕妙的禱詞；讓我們於悠悠的
 歲月中，引吭詠唱。 (*)
 袖未曾應許天常蔚藍，袖未曾
 應允花兒常開，袖卻恩
 許袖的慈愛常在。

* 可在此處加入前奏(1-9節)才繼續接下
 © MMV 天主教香港教區

詞：莊宗澤 OCSO (1969 香港)
 參閱：詠 118 / 136 等 • 瑪 6:28-30 / 路 12:27-28
 曲：1969 (香港)

載體

作曲家(腦海中的聲音)

↓
歌譜(載體)

↓
演奏(聲音)

由一個載體轉到另外一個載體
基本上是一次翻譯
不可能百分之百表達原來的載體
翻譯者可意會原來的神韻，再演譯出來，
當中有靈活性，想像空間
及演譯者的獨特氣質
所以改變載體
可說是第二次創作
例子：指揮

天主聖言:	(起初)
降生的聖言:	血肉及 耶穌的宣講(聲音)
宗徒的宣講:	教會及 教會的宣講(聲音)
成書:	聖經文本·希伯來文 希臘文
中文聖經:	(文字)
聖言宣讀員	(聲音)

在禮儀中 聖經的載體：

1. 聖言宣讀員(教會一員)
2. 宣講員的聲音

聖言宣讀員把中文文字載體，翻譯成聲音的聖言

- 宣讀員需要:
1. 意會聖言的神韻
 2. 認識整體聖經
 3. 他是教會一員 (reading from the heart of the church)
 4. 與聖經建立愛慕、聆聽、實踐的關係
 5. 他是連串轉換載體的最後翻譯者，是再創作者，有某程度上的自由空間為演譯

雷神父翻譯中文聖經的指示 (認識所譯的神韻)

在法律部分，要嚴肅簡要；
在史書部分，要變化生動；
在箴言部分，要敏銳精闢；
在詩歌部分，要柔和熱烈；
在誄文部分，要憂鬱悽愴；
在頌讚部分，要莊重神聖；
在訓誨部分，要侃侃詳談，淳淳善誘。

為宣讀員一樣